

Jade Colanges

Traduction et localisation

 jade.colanges@live.fr  +33689577172  Rouen, France  linkedin.com/in/jadejlc

LANGUES

Anglais (Courant)

Français (Natal)

TOOLS

MemoQ

Crowdin

Office

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Traductrice indépendante, Keywords Studios

2019 – 2025

Projets de traduction incluant :

À distance

- Avatar : Frontiers of Pandora (Ubisoft) : 60k mots de contenu de jeu (menus, dialogues, quêtes, scripts) au sein d'une équipe de 6 traducteurs et 2 relecteurs
- J-RPG (Namco, NDA) : 300k mots de contenu en jeu
- Articles de blog PlayStation pour sorties et mises à jour (Spiderheck)
- Newsletter de Hyenas (Creative Assembly / SEGA)
- Max Mustard (Toast Interactive) : 1500 mots de dialogues et scripts

Autrice et traductrice, FirstAndTen

09/2019 – 12/2019

Malmö, Suède

Stage international au sein d'une équipe de 5 développeurs et auteurs.

Écriture en anglais et traduction en français :

- Campagne Instagram
- Éléments de lore (histoire du monde, enjeux, etc)
- Texte du jeu (tutoriel, dialogues, menus)
- Articles basé sur les recherches de Leslie Alfredsson à propos des femmes dans les jeux vidéo, de son parcours professionnel ou de sujets d'actualité

COMPÉTENCES

Traduction Anglais > Français

6 ans d'expérience comme traductrice professionnelle

Travail d'équipe

Travail conjoint avec des chefs de projet et des équipes de traducteurs et relecteurs

Gestion de projet

Travail avec des indépendants : illustration et correction d'une série de livres auto-édités (Les Secrets de May'zur)

Gestion du temps

Travail avec des délais courts (2-3 heures) ou des projets à long terme (semaine ou mois)

Écriture créative

Contenu narratif et éléments de lore

Assistance

Groupes d'études qui ont permis à d'autres étudiants de passer de D à A+

 **FORMATION ACADEMIQUE**

Master Métiers de la Traduction, Université d'Angers

2015 – 2017

Cours :

Angers, France

- Traduction anglais vers français
- Grammaire et linguistique française
- Ateliers de traduction avec Lionel Davoust
- Droits d'auteurs et milieu de l'édition

Licence LLCE Anglais, Université de Rouen

2012 – 2015

Deux années en France, une année en échange scolaire à York University (Toronto, Canada)

Rouen, France

Cours :

- Histoire britannique et américaine
- Grammaire et traduction
- Phonétique et phonologie
- Histoire de la langue anglaise
- Littérature anglophone
- Sociolinguistique

 **RÉFÉRENCES**

Leslie Alfredsson, CEO, FirstAndTen**Florie Abelard**, Localization manager,
Around The World**Marine Trépos**, Localization manager,
Keywords Studios**Nicolas Matthew**, Localization manager,
Keywords Studios

 **CENTRES D'INTÉRÊT**

Jeux vidéo

RPGs, Stratégie, Visual Novels

Lecture et écriture

Fantasy

Jeu de rôle

MJ et joueuse